

- 1 **ΟΦΕΛΟΝ** **ΔΝΕΙΧΕΘΕ** **ΜΟΥ** **ΜΙΚΡΟΝ** **ΤΙ** **ΑΦΡΟΣΥΝΗΣ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΙ**
OWE-YOU **YE-toleratED** **OF-ME** **LITTLE** **ANY** **OF-UN-DISPOSition** **but** **AND**
owe-you !
ophelon anaireO egO mikros tis aphrosunE alla kai
Inj v_ Impf midD/pasD Ind 2 Pl pp 1 Gen Sg a_ Acc Sg n px Acc Sg n n_ Gen Sg f Conj Conj
- ΔΝΕΧΕΘΕ** **ΜΟΥ**
BE-YE-toleratING **OF-ME**
be-ye-tolerating !
anechomai egO
v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl pp 1 Gen Sg
- 2 **ΖΗΛΩ** **ΓΑΡ** **ΥΜΑΣ** **ΘΕΟΥ** **ΖΗΛΩ** **ΗΡΜΟΖΑΜΗΝ** **ΓΑΡ** **ΥΜΑΣ** **ΕΝΙ**
I-AM-BOILING **for** **YOUρ** **OF-God** **to-BOILing** **I-CONNECT** **for** **YOUρ** **to-ONE**
I-am-being-jealous *ye* *to-jealousy* *ye*
zEloO gar su theos zElos harmozomai gar su heis
v_ Pres Act Ind 1 Sg Conj pp 2 Acc Pl n_ Gen Sg m n_ Dat Sg m v_ Aor Mid Ind 1 Sg Conj pp 2 Acc Pl n_ Dat Sg m
- ΑΝΔΡΙ** **ΠΑΡΘΕΝΟΝ** **ΑΓΝΗΝ** **ΠΑΡΑΣΤΗΧΑΙ** **ΤΩ** **ΧΡΙΣΤΩ**
MAN **virgin** **PURE** **TO-BESIDE-STAND** **to-THE** **ANOINTED**
Christ
anEr parthenos hagnos paristEmi ho christos
n_ Dat Sg m n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f v_ Aor Act Inf t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
- 3 **ΦΟΒΟΥΜΑΙ** **ΔΕ** **ΜΗ** **ΠΩΣ** **ΩΣ** **Ο** **ΟΦΙΣ** **ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ** **ΕΥΑΝ**
I-AM-FEARING **YET** **NO** **how** **AS** **THE** **serpent** **OUT-SEDUCES** **EVE**
deludes
phobeomai de mE pOs hOs ho ophis exapataO heua
v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg Conj Part Neg Part Adv t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg n_ Acc Sg f
- ΕΝ** **ΤΗ** **ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΦΘΑΡΗ** **ΤΑ** **ΝΟΗΜΑΤΑ** **ΥΜΩΝ**
IN **THE** **cleverness** **OF-it** **it-SHOULD-BE-CORRUPTING** **THE** **MINDS** **OF-YOUρ**
craftiness *of-him* *he-should-be-corrupting* *the* *apprehensions* *of-ye*
en ho panourgia autos phtheirO ho noEma su
Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg m v_ 2Aor Pas Sub 3 Sg t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n pp 2 Gen Pl
- ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ** **[ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΟΣ]** **ΤΗΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ**
FROM **THE** **UN-COMPOUND** **AND THE PUREness** **OF-THE** **INTO** **THE**
singleness
apo ho haplotEs kai ho hagnotEs ho eis ho
Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg f Prep t_ Acc Sg m
- ΧΡΙΣΤΟΝ**
ANOINTED
Christ
christos
n_ Acc Sg m
- 4 **ΕΙ** **ΜΕΝ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ** **ΑΛΛΟΝ** **ΙΗΣΟΥΝ** **ΚΗΡΥΣΣΕΙ**
IF **INDEED** **for** **THE** **one-COMING** **other** **JESUS** **IS-PROCLAIMING**
another
ei men gar ho erchomai allos iEsous kErussO
Cond Part Conj t_ Nom Sg m v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Sg m a_ Acc Sg m n_ Acc Sg m v_ Pres Act Ind 3 Sg m
- ΟΝ** **ΟΥΚ** **ΕΚΗΡΥΞΑΜΕΝ** **Η** **ΠΝΕΥΜΑ** **ΕΤΕΡΟΝ** **ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ** **Ο** **ΟΥΚ**
WHOM **NOT** **WE-PROCLAIM** **OR** **spirit** **DIFFERENT** **YE-ARE-GETTING-[UP]** **WHICH** **NOT**
ye-are-obtaining
hos ou kErussO E pneuma heteros lambanO hos ou
pr Acc Sg m Part Neg v_ Aor Act Ind 1 Pl Part n_ Acc Sg n a_ Acc Sg n v_ Pres Act Ind 2 Pl pr Acc Sg n Part Neg
- ΕΛΑΒΕΤΕ** **Η** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ** **ΕΤΕΡΟΝ** **Ο** **ΟΥΚ** **ΕΔΕΞΑΘΕ** **ΚΑΛΩΣ**
YE-GOT **OR** **WELL-MESSAGE** **DIFFERENT** **WHICH** **NOT** **YE-RECEIVE** **IDEALy**
ye-obtained
lambanO E euaggelion heteros hos ou dechomai kalOs
v_ 2Aor Act Ind 2 Pl Part n_ Acc Sg n a_ Acc Sg n pr Acc Sg n Part Neg v_ Aor midD Ind 2 Pl Adv
- ΔΝΕΧΕΘΕ**
YE-ARE-toleratING
anechomai
v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl
- 5 **ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ** **ΓΑΡ** **ΜΗΔΕΝ** **ΥΣΤΕΡΗΚΕΝΑΙ** **ΤΩΝ** **ΥΠΕΡ** **ΛΙΑΝ** **ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ**
I-AM-accountING **for** **NO-YET-ONE** **TO-HAVE-WANTED** **OF-THE** **OVER** **VERY** **commissioners**
I-am-reckoning *nothing* *to-be-deficient*
logizomai gar mEdeis hustereO ho hyper lian apostolos
v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg Conj a_ Acc Sg n v_ Perf Act Inf t_ Gen Pl m Prep Adv n_ Gen Pl m
- 5 . For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6	<p>ΕΙ ΔΕ ΚΑΙ ΙΔΙΩΤΗΣ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΛΛ ΟΥ ΤΗ ΓΝΩΣΕΙ ΑΛΛ ΕΝ IF YET AND ordinary to-THE saying but NOT to-THE KNOWledge but IN <i>even plain</i> ei de kai idiOtEs ho logos alla ou ho gnOsis alla en Cond Conj Conj n_Nom Sg m t_Dat Sg m n_Dat Sg m Conj Part Neg t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj Prep</p>	<p>6 But though [I be] rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.</p>
7	<p>ΠΑΝΤΙ ΦΑΝΕΡΩΣΑΝΤΕΣ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΕΙΣ ΥΜΑΣ EVERY BEING-made-APPEAR IN ALL INTO YOUp <i>everything being-made-manifest</i> pas phaneroO en pas eis su a_Dat Sg n v_Aor Act Ptcp Nom Pl m Prep a_Dat Pl n Prep pp 2 Acc Pl</p>	<p>7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?</p>
8	<p>Η ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΕΠΟΙΗΣΑ ΕΜΑΥΤΟΝ ΤΑΠΕΙΝΩΝ ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ OR missing sin I-DO MYself makING-LOW humbling THAT YOUp E hamartia poieO emautou tapeinoO hina su Part n_Acc Sg f v_Aor Act Ind 1 Sg pf 1 Acc Sg m v_Pres Act Ptcp Nom Sg m Conj pp 2 Nom Pl</p>	<p>8 I robbed other churches, taking wages [of them], to do you service.</p>
9	<p>ΥΨΩΘΗΤΕ ΟΤΙ ΔΩΡΕΑΝ ΤΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ MAY-BE-BEING-HEIGHTenED that gratuitously THE OF-THE God WELL-MESSAGE <i>may-be-being-exalted</i> hupsoO hoti dOrean ho ho theos euaggelion v_Aor Pas Sub 2 Pl Conj Adv t_Acc Sg n t_Gen Sg m n_Gen Sg m n_Acc Sg n</p>	<p>9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all [things] I have kept myself from being burdensome unto you, and [so] will I keep [myself].</p>
10	<p>ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ ΥΜΙΝ I-WELL-MESSAGize to-YOUp <i>I-bring-the-well-message to-ye</i> euaggelizO su v_Aor Mid Ind 1 Sg pp 2 Dat Pl</p>	<p>10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.</p>
	<p>ΑΛΛΑΧ ΟΥΚ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΕΣΥΛΗΧΑ ΛΑΒΩΝ ΟΥΨΩΝΙΟΝ ΠΡΟΣ other OUT-CALLEDS I-ATTACH (legally) GETTING PROVISION-PURCHASE TOWARD <i>ecclesias I-despoil</i> allos ekklEsia sulaO lambanO opsOnion pros a_Acc Pl f n_Acc Pl f v_Aor Act Ind 1 Sg v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m n_Acc Sg n Prep</p>	
	<p>ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ THE OF-YOUp THRU-SERvice <i>of-ye dispensing</i> ho su diakonia t_Acc Sg f pp 2 Gen Pl n_Acc Sg f</p>	
	<p>ΚΑΙ ΠΑΡΩΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΥΣΤΕΡΗΘΕΙΣ ΟΥ AND BESIDE-BEING TOWARD YOUp AND BEING-in-WANT NOT <i>being-present</i> kai pareimi pros kai husterEo ou Conj v_Pres vxx Ptcp Nom Sg m Prep Prep pp 2 Acc Pl Conj v_Aor Pas Ptcp Nom Sg m Part Neg</p>	
	<p>ΚΑΤΕΝΑΡΚΗΣΑ ΟΥΘΕΝΟΣ ΤΟ ΓΑΡ ΥΣΤΕΡΗΜΑ ΜΟΥ ΠΡΟΣΑΝΕΠΛΗΡΩΣΑΝ I-am-DOWN-NUMB OF-NOT-YET-ONE THE for WANT OF-ME TOWARD-UP-FILL <i>I-am-an-encumbrance of-anyone</i> katanarkaO oudeis ho gar husterEma egO prosanaplEroO v_Aor Act Ind 1 Sg a_Gen Sg m t_Acc Sg n Conj n_Acc Sg n pp 1 Gen Sg v_Aor Act Ind 3 Pl</p>	
	<p>ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΠΟ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΑΒΑΡΗ THE brothers COMING FROM MACEDONIA AND IN EVERY UN-HEAVY <i>everything not-burdensome</i> ho adelphos erchomai apo makedonia kai en pas abarEs t_Nom Pl m n_Nom Pl m v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m Prep n_Gen Sg f Conj Prep a_Dat Sg n a_Acc Sg m</p>	
	<p>ΕΜΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ ΕΤΗΡΗΣΑ ΚΑΙ ΤΗΡΗΣΩ MYself to-YOUp I-KEEP AND I-SHALL-BE-KEEPING emautou su tEreO kai tEreO pf 1 Acc Sg m pp 2 Dat Pl v_Aor Act Ind 1 Sg Conj v_Fut Act Ind 1 Sg</p>	
	<p>ΕΣΤΙΝ ΔΛΗΘΕΙΑ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΝ ΕΜΟΙ ΟΤΙ Η ΚΑΥΧΗCΙC ΑΥΤΗ IS TRUTH OF-ANOINTED IN ME that THE BOASTing this <i>of-Christ</i> eimi alEtheia christos en egO hoti ho kauchEsis houtos v_Pres vxx Ind 3 Sg n_Nom Sg f n_Gen Sg m Prep pp 1 Dat Sg Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f pd Nom Sg f</p>	
	<p>ΟΥ ΦΡΑΓΗΣΕΤΑΙ ΕΙC ΕΜΕ ΕΝ ΤΟΙC ΚΛΙΜΑCΙΝ ΤΗC ΑΧΑΙΑC NOT SHALL-BE-bEING-BARRED INTO ME IN THE regions OF-THE ACHAIA ou phrassO eis egO en ho klima ho achaia Part Neg v_2Fut Pas Ind 3 Sg Prep pp 1 Acc Sg Prep t_Dat Pl n n_Dat Pl n t_Gen Sg f n_Gen Sg f</p>	

11	ΔΙΑ THRU because-of	ΤΙ ANY what	ΟΤΙ that	ΟΥΚ NOT	ΑΓΑΠΩ I-AM-LOVING	ΥΜΑΣ YOUρ ye	Ο THE	ΘΕΟΣ God	11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.	
	dia Prep	tis pi Acc Sg n	hoti Conj	ou Part Neg	agapaO v_ Pres Act Ind 1 Sg Con	su pp 2 Acc Pl	ho t_ Nom Sg m	theos n_ Nom Sg m		
ΟΙΔΕΝ HAS-PERCEIVED										
oida v_ Perf Act Ind 3 Sg										
12	Ο WHICH	ΔΕ YET	ΠΟΙΩ I-AM-DOING	ΚΑΙ AND	ΠΟΙΗCΩ I-SHALL-BE-DOING	ΙΝΑ THAT	ΕΚΚΟΥΩ I-SHOULD-BE-OUT-STRIKING I-should-be-striking-off	ΤΗΝ THE	12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.	
	hos pr Acc Sg n	de Conj	poieO v_ Pres Act Ind 1 Sg	kai Conj	poieO v_ Fut Act Ind 1 Sg	hina Conj	ekkoptO v_ Aor Act Sub 1 Sg	ho t_ Acc Sg f		
	ΑΦΟΡΜΗΝ FROM-RUSH incentive	ΤΩΝ OF-THE	ΘΕΛΟΝΤΩΝ ones-WILLING	ΑΦΟΡΜΗΝ FROM-RUSH incentive	ΙΝΑ THAT	ΕΝ IN	Ω WHICH	ΚΑΥΧΩΝΤΑΙ THEY-ARE-BOASTING		
	aphormE n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Pl m	thelO v_ Pres Act Ptcp Gen Pl m	aphormE n_ Acc Sg f	hina Conj	en Prep	hos pr Dat Sg n	kauchaomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Pl		
	ΕΥΡΕΘΩCΙΝ THEY-MAY-BE-BEING-FOUND	ΚΑΘΩC according-AS	ΚΑΙ AND	ΗΜΕΙC WE also						
	heuriskO v_ Aor Pas Sub 3 Pl	kathOs Adv	kai Conj	egO pp 1 Nom Pl						
13	ΟΙ THE	ΓΑΡ for	ΤΟΙΟΥΤΟΙ such such (p)	ΨΕΥΔΑΠΟCΤΟΛΟΙ FALSE-commissioners	ΕΡΓΑΤΑΙ ACTers workers	ΔΟΛΙΟΙ FRAUDulent	ΜΕΤΑCΧΗΜΑΤΙΖΟΜΕΝΟΙ belNG-after-FIGURED being-transfigured	13 For such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.		
	ho t_ Nom Pl m	gar Conj	toioutos pd Nom Pl m	pseudapostolos n_ Nom Pl m	ergatEs n_ Nom Pl m	dolios a_ Nom Pl m	metaschEmatizO v_ Pres Mid Ptcp Nom Pl m			
	ΕΙC INTO	ΑΠΟCΤΟΛΟΥC commissioners	ΧΡΙCΤΟΥ OF-ANOINTED of-Christ							
	eis Prep	apostolos n_ Acc Pl m	christos n_ Gen Sg m							
14	ΚΑΙ AND	ΟΥ NOT	ΘΑΥΜΑ MARVEL	ΑΥΤΟC SAME self	ΓΑΡ for	Ο THE	CΑΤΑΝΑC SATAN (Heb. adversary) Satan	ΜΕΤΑCΧΗΜΑΤΙΖΕΤΑΙ IS-belNG-after-FIGURED is-being-transfigured	14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.	
	kai Conj	ou Part Neg	thauma n_ Nom Sg n	autos pp Nom Sg m	gar Conj	ho t_ Nom Sg m	satanas n_ Nom Sg m	metaschEmatizO v_ Pres Mid Ind 3 Sg		
	ΕΙC INTO	ΑΓΓΕΛΟΝ MESSENGER	ΦΩΤΟC OF-LIGHT							
	eis Prep	aggelos n_ Acc Sg m	phOs n_ Gen Sg n							
15	ΟΥ NOT	ΜΕΓΑ GREAT	ΟΥΝ THEN	ΕΙ IF	ΚΑΙ AND also	ΟΙ THE	ΔΙΑΚΟΝΟΙ THRU-SERVitors servants	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΜΕΤΑCΧΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑΙ ARE-belNG-after-FIGURED are-being-transfigured	15 Therefore [it is] no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.
	ou Part Neg	meGas a_ Nom Sg n	oun Conj	ei Cond	kai Conj	ho t_ Nom Pl m	diakonos n_ Nom Pl m	autos pp Gen Sg m	metaschEmatizO v_ Pres Pas Ind 3 Pl	
	ΩC AS	ΔΙΑΚΟΝΟΙ THRU-SERVitors dispensers	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC OF-JUSTice of-righteousness	ΩΝ OF-WHOM	ΤΟ THE	ΤΕΛΟC FINISH consummation	ΕCΤΑΙ SHALL-BE	ΚΑΤΑ according-to		
	hOs Adv	diakonos n_ Nom Pl m	dikaiousunE n_ Gen Sg f	hos pr Gen Pl m	ho t_ Nom Sg n	telos n_ Nom Sg n	eimi v_ Fut vxx Ind 3 Sg	kata Prep		
	ΤΑ THE	ΕΡΓΑ ACTS	ΑΥΤΩΝ OF-them							
	ho t_ Acc Pl n	ergon n_ Acc Pl n	autos pp Gen Pl m							
16	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΛΕΓΩ I-AM-sayING	ΜΗ NO	ΤΙC ANY anyone	ΜΕ ME	ΔΟΞΗ SHOULD-BE-SEEMING should-be-presuming	ΑΦΡΟΝΑ UN-DISPOSED imprudent	16 . I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.		
	palin Adv	legO v_ Pres Act Ind 1 Sg	mE Part Neg	tis px Nom Sg m	egO pp 1 Acc Sg	dokeO v_ Aor Act Sub 3 Sg	aphron a_ Acc Sg m			

	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΕΙ IF	ΔΕ YET	ΜΗ NO	ΓΕ SURELY	ΚΑΝ AND-[IF]-EVER even-[if]-ever	ΩΣ AS	ΑΦΡΟΝΑ UN-DISPOSED imprudent	ΔΕΞΑΘΕ RECEIVE-YE receive-ye !	ΜΕ ME		
	eimi v_ Pres vxx Inf	ei Cond	de Conj	mE Part Neg	ge Part	kan Cond Con	hOs Adv	aphrOn a_ Acc Sg m	dechomai v_ Aor midD Imp 2 Pl	egO pp 1 Acc Sg		
	ΙΝΑ THAT	ΚΑΓΩ AND-I also-I		ΜΙΚΡΟΝ LITTLE	ΤΙ ANY some	ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ SHOULD-BE-BOASTING I-should-be-boasting						
	hina Conj	kagO pp 1 Nom Sg Con		mikros a_ Acc Sg n	tis px Acc Sg n	kauchaomai v_ Aor midD Sub 1 Sg						
17	Ο WHICH	ΛΑΛΩ I-AM-TALKING		ΟΥ NOT	ΚΑΤΑ according-to	ΚΥΡΙΟΝ Master Lord	ΛΑΛΩ I-AM-TALKING	ΑΛΛ but	ΩΣ AS	ΕΝ IN	17 That which I speak, I speak [it] not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.	
	hos pr Acc Sg n	laleO v_ Pres Act Ind 1 Sg		ou Part Neg	kata Prep	kurios n_ Acc Sg m	laleO v_ Pres Act Ind 1 Sg	alla Conj	hOs Adv	en Prep		
	ΑΦΡΟΣΥΝΗ imprudence	ΕΝ IN	ΤΑΥΤΗ this	ΤΗ THE	ΥΠΟΤΑΞΕΙ UNDER-STANDING assumption	ΤΗΣ OF-THE	ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ BOASTING					
	aphrosunE n_ Dat Sg f	en Prep	houtos pd Dat Sg f	ho t_ Dat Sg f	hupostasis n_ Dat Sg f	ho t_ Gen Sg f	kauchEsis n_ Gen Sg f					
18	ΕΠΕΙ since	ΠΟΛΛΟΙ MANY	ΚΑΥΧΩΝΤΑΙ ARE-BOASTING		ΚΑΤΑ according-to	ΣΑΡΚΑ FLESH	ΚΑΓΩ AND-I also-I	ΚΑΥΧΗΣΟΜΑΙ SHALL-BE-BOASTING			18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.	
	epei Conj	polus a_ Nom Pl m	kauchaomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Pl		kata Prep	sarx n_ Acc Sg f	kagO pp 1 Nom Sg Con	kauchaomai v_ Fut midD Ind 1 Sg				
19	ΗΔΕΩΣ GRATIFYly with-relish	ΓΑΡ for	ΑΝΕΧΕΘΕ YE-ARE-tolerating		ΤΩΝ OF-THE	ΑΦΡΟΝΩΝ UN-DISPOSED imprudent-ones	ΦΡΟΝΙΜΟΙ DISPOSED prudent-ones	ΟΝΤΕΣ BEING			19 For ye suffer fools gladly, seeing ye [yourselves] are wise.	
	hEdeOs Adv	gar Conj	anechomai v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl		ho t_ Gen Pl m	aphrOn a_ Gen Pl m	phronimos a_ Nom Pl m	eimi v_ Pres vxx Ptcp Nom Pl m				
20	ΑΝΕΧΕΘΕ YE-ARE-tolerating	ΓΑΡ for	ΕΙ IF	ΤΙΣ ANY-one anyone	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΚΑΤΑΔΟΥΛΟΙ IS-DOWN-SLAVING is-enslaving	ΕΙ IF	ΤΙΣ ANY-one anyone	ΕΠΑΙΡΕΤΑΙ IS-beING-ON-LIFTED is-being-elevated	ΕΙ IF	20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour [you], if a man take [of you], if a man exalt himself, if a man smite you on the face.	
	anechomai v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl	gar Conj	ei Cond	tis px Nom Sg m	su pp 2 Acc Pl	katadouloO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ei Cond	tis px Nom Sg m	epairO v_ Pres Mid Ind 3 Sg	ei Cond		
	ΚΑΤΕΘΩΙΕΙ IS-DOWN-EATING is-devouring	ΕΙ IF	ΤΙΣ ANY-one anyone	ΛΑΜΒΑΝΕΙ IS-GETTING-UP is-obtaining	ΕΙ IF	ΤΙΣ ANY-one anyone	ΕΠΑΙΡΕΤΑΙ IS-beING-ON-LIFTED is-being-elevated	ΕΙ IF				
	katethiO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ei Cond	tis px Nom Sg m	lambanO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ei Cond	tis px Nom Sg m	epairO v_ Pres Mid Ind 3 Sg	ei Cond				
	ΤΙΣ ANY-one anyone	ΕΙΣ INTO	ΠΡΟΣΩΠΟΝ face	ΥΜΑΣ YOUp ye	ΔΕΡΕΙ IS-SKINNING is-lashing							
	tis px Nom Sg m	eis Prep	prosOpon n_ Acc Sg n	su pp 2 Acc Pl	derO v_ Pres Act Ind 3 Sg							
21	ΚΑΤΑ according-to	ΑΤΙΜΙΑΝ UN-VALUE dishonor	ΛΕΓΩ I-AM-saying		ΩΣ AS	ΟΤΙ that	ΗΜΕΙΣ WE	ΗΘΕΝΗΚΑΜΕΝ HAVE-been-UN-FIRM have-been-weak	ΕΝ IN	Ω WHICH	Δ YET	21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.
	kata Prep	atimia n_ Acc Sg f	legO v_ Pres Act Ind 1 Sg		hOs Adv	hoti Conj	egO pp 1 Nom Pl	astheneO v_ Perf Act Ind 1 Pl	en Prep	hos pr Dat Sg n	de Conj	
	ΑΝ EVER	ΤΙΣ ANY anyone	ΤΟΛΜΑ IS-DARING		ΕΝ IN	ΑΦΡΟΣΥΝΗ imprudence	ΛΕΓΩ I-AM-saying	ΤΟΛΜΩ I-AM-DARING				
	an Part	tis px Nom Sg m	tolmaO v_ Pres Act Sub 3 Sg		en Prep	aphrosunE n_ Dat Sg f	legO v_ Pres Act Ind 1 Sg	tolmaO v_ Pres Act Ind 1 Sg				
	ΚΑΓΩ AND-I also-I											
	kagO pp 1 Nom Sg Con											
22	ΕΒΡΑΙΟΙ HEBREWS	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE		ΚΑΓΩ AND-I also-I		ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ ISRAELITES	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE	ΚΑΓΩ AND-I also-I			22 . Are they Hebrews? so [am] I. Are they Israelites? so [am] I. Are they the seed of Abraham? so [am] I.	
	hebraios a_ Nom Pl m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Pl		kagO pp 1 Nom Sg Con		israElitEs n_ Nom Pl m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Pl	kagO pp 1 Nom Sg Con				

	ΣΠΕΡΜΑ seed	ΑΒΡΑΑΜ of-ABRAHAM	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE	ΚΑΓΩ AND-I also-I								
	sperma n_Nom Sg n	abraam ni proper	eimi v_Pres vxx Ind 3 Pl	kagO pp 1 Nom Sg Con								
23	ΔΙΑΚΟΝΟΙ THRU-SERVitors servants	ΧΡΙΣΤΟΥ OF-ANOINTED of-Christ	ΕΙΣΙΝ THEY-ARE	ΠΑΡΑΦΡΟΝΩΝ BEING-BESIDE-DISPOSED being-insane	ΛΑΛΩ I-AM-TALKING	ΥΠΕΡ OVER above					23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I [am] more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.	
	diakonos n_Nom Pl m	christos n_Gen Sg m	eimi v_Pres vxx Ind 3 Pl	paraphroneO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	laleO v_Pres Act Ind 1 Sg	huper Prep						
	ΕΓΩ I	ΕΝ IN	ΚΟΠΟΙΣ toils	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ more-exceedingly	ΕΝ IN	ΦΥΛΑΚΑΙΣ GUARDhouses jails	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ more-exceedingly	ΕΝ IN	ΠΑΗΓΑΙΣ BLOWS			
	egO pp 1 Nom Sg	en Prep	kopos n_Dat Pl m	perissoterOs Adv	en Prep	phulakE n_Dat Pl f	perissoterOs Adv	en Prep	plEgE n_Dat Pl f			
	ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ OVER-CAST-ly inordinately	ΕΝ IN	ΘΑΝΑΤΟΙΣ DEATHS	ΠΟΛΛΑΚΙΣ MANY-times								
	hyperballontOs Adv	en Prep	thanatos n_Dat Pl m	pollakis Adv								
24	ΥΠΟ by	ΙΟΥΔΑΙΩΝ JUDA-ans Jews	ΠΕΝΤΑΚΙΣ FIVE-times	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ FOUR-TY forty	ΠΑΡΑ BESIDE	ΜΙΑΝ ONE	ΕΛΑΒΟΝ I-GOT				24 Of the Jews five times received I forty [stripes] save one.	
	hupo Prep	ioudaios a_Gen Pl m	pentakis Adv	tessarakonta ni numeral	para Prep	heis n_Acc Sg f	lambanO v_2Aor Act Ind 1 Sg					
25	ΤΡΙΣ THRice	ΕΡΡΑΒΔΙΣΘΗΝ I-AM-RODizED I-am-flogged-with-rods	ΑΠΑΣ ONCE	ΕΛΙΘΑΘΗΝ I-AM-STONizED I-am-stoned	ΤΡΙΣ THRICE	ΕΝΑΥΑΓΗΣΑ I-NAUTICAL-WRECK I-am-in-a-shipwreck	ΝΥΧΘΗΜΕΡΟΝ NIGHT-DAY night-and-day	ΕΝ IN			25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;	
	tris Adv	rhabdizO v_Aor Pas Ind 1 Sg	hapax Adv	lithazO v_Aor Pas Ind 1 Sg	tris Adv	nauageO v_Aor Act Ind 1 Sg	nuchthEmeron n_Acc Sg n	en Prep				
	ΤΩ THE	ΒΥΘΩ SUBMERGED marsh	ΠΕΠΟΙΗΚΑ I-HAVE-DONE I-have-spent									
	ho t_Dat Sg m	buthos n_Dat Sg m	poieO v_Perf Act Ind 1 Sg									
26	ΟΔΟΙΠΟΡΙΑΙΣ to-WAYS-GOES to-journeys	ΠΟΛΛΑΚΙΣ MANY-times	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΠΟΤΑΜΩΝ OF-rivers	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΛΗΣΤΩΝ OF-ROBBERS	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΕΚ OUT			26 [In] journeyings often, [in] perils of waters, [in] perils of robbers, [in] perils by [mine own] countrymen, [in] perils by the heathen, [in] perils in the city, [in] perils in the wilderness, [in] perils in the sea, [in] perils among false brethren;	
	hodoiporia n_Dat Pl f	pollakis Adv	kindunos n_Dat Pl m	potamos n_Gen Pl m	kindunos n_Dat Pl m	lEstEs n_Gen Pl m	kindunos n_Dat Pl m	ek Prep				
	ΓΕΝΟΥΣ OF-breed of-race	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΕΞ OUT	ΕΘΝΩΝ OF-NATIONS	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΕΝ IN	ΠΟΛΕΙ city	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΕΝ IN	ΕΡΗΜΙΑ DESOLATE wilderness		
	genos n_Gen Sg n	kindunos n_Dat Pl m	ek Prep	ethnos n_Gen Pl n	kindunos n_Dat Pl m	en Prep	polis n_Dat Sg f	kindunos n_Dat Pl m	en Prep	erEmia n_Dat Sg f		
	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΕΝ IN	ΘΑΛΑΣΣΗ SEA	ΚΙΝΔΥΝΟΙΣ to-DANGERS	ΕΝ IN	ΨΕΥΔΔΕΛΦΟΙΣ FALSE-brothers among						
	kindunos n_Dat Pl m	en Prep	thalassa n_Dat Sg f	kindunos n_Dat Pl m	en Prep	pseudadelphos n_Dat Pl m						
27	ΚΟΠΩ to-toil to-weariness	ΚΑΙ AND	ΜΟΧΘΩ LABOR to-labor	ΕΝ IN	ΑΓΡΥΠΝΙΑΙΣ vigils	ΠΟΛΛΑΚΙΣ MANY-times	ΕΝ IN	ΛΙΜΩ FAMINE	ΚΑΙ AND	ΔΙΨΕΙ THIRST to-thirst	ΕΝ IN	27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.
	kopos n_Dat Sg m	kai Conj	mochthos n_Dat Sg m	en Prep	agrupnia n_Dat Pl f	pollakis Adv	en Prep	limos n_Dat Sg m	kai Conj	dipsos n_Dat Sg n	en Prep	
	ΝΗΣΤΕΙΑΙΣ fasts	ΠΟΛΛΑΚΙΣ MANY-times	ΕΝ IN	ΨΥΧΕΙ cold	ΚΑΙ AND	ΓΥΜΝΟΤΗΤΙ NAKEDness to-nakedness						
	nEsteia n_Dat Pl f	pollakis Adv	en Prep	psuchos n_Dat Sg n	kai Conj	gumnotEs n_Dat Sg f						
28	ΧΩΡΙΣ apart-from	ΤΩΝ THE the (p)	ΠΑΡΕΚΤΟΣ BESIDE-OUTed outside	Η THE	ΕΠΙΣΤΑΣΙΣ ON-STANDing coming-upon	ΜΟΙ to-ME	Η THE	ΚΑΘ according-to	ΗΜΕΡΑΝ DAY		28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.	
	chOris Adv	ho t_Gen Pl n	parektos Adv	ho t_Nom Sg f	epistasis n_Nom Sg f	egO pp 1 Dat Sg	ho t_Nom Sg f	kata Prep	hEmera n_Acc Sg f			

H **ΜΕΡΙΜΝΑ** **ΠΑΣΩΝ** **ΤΩΝ** **ΕΚΚΛΗΣΙΩΝ**
THE **anxiety** **OF-ALL** **OF-THE** **OUT-CALLEDS**
solicitude **ecclesias**
ho merimna pas ho ekklEsia
t_Nom Sg f n_Nom Sg f a_Gen Pl f t_Gen Pl f n_Gen Pl f

29 **ΤΙΣ** **ΔΥΣΘΕΝΕΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΔΥΣΘΕΝΩ** **ΤΙΣ** **ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** ²⁹ Who is weak, and I
ANY-one **IS-beING-UN-FIRM** **AND** **NOT** **I-AM-beING-UN-FIRM** **ANY** **IS-beING-SNARED** **AND** **am not weak? who is**
anyone **is-being-weak** **astheneO** **ou** **astheneO** **tis** **skandalizO** **kai** **not?**
tis astheneO kai ou astheneO tis skandalizO kai
pi Nom Sg m v_Pres Act Ind 3 Sg Conj Part Neg v_Pres Act Ind 1 Sg pi Nom Sg m v_Pres Pas Ind 3 Sg Conj

ΟΥΚ **ΕΓΩ** **ΠΥΡΟΥΜΑΙ**
NOT **I** **AM-beING-FIRED**
am-being-on-fire
ou egO puroomai
Part Neg pp 1 Nom Sg v_Pres Pas Ind 1 Sg

30 **ΕΙ** **ΚΑΥΧΑΘΑΙ** **ΔΕΙ** **ΤΑ** **ΤΗΣ** **ΔΥΣΘΕΝΕΙΑΣ** **ΜΟΥ** ³⁰ If I must needs
IF **TO-BE-BOASTING** **IS-BINDING** **THE** **OF-THE** **UN-FIRMness** **OF-ME** **glory, I will glory of**
the (p) **weakness** **astheneia** **egO** **the things which**
concern mine
infirmities.
ei kauchaomai deO ta tes dystheneias mou
Cond v_Pres midD/pasD Inf v_Pres iAct Ind 3 Sg t_Acc Pl n t_Gen Sg f ho astheneia egO
Cond v_Pres midD/pasD Inf v_Pres iAct Ind 3 Sg t_Acc Pl n t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp 1 Gen Sg

ΚΑΥΧΗΘΩΜΑΙ
I-SHALL-BE-BOASTING

kauchaomai
v_Fut midD Ind 1 Sg

31 **Ο** **ΘΕΟΣ** **ΚΑΙ** **ΠΑΤΗΡ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΟΙΔΕΝ** ³¹ The God and
THE **God** **AND** **FATHER** **OF-THE** **Master** **JESUS** **HAS-PERCEIVED** **Father of our Lord**
Jesus Christ, which is
blessed for
evermore, knoweth
that I lie not.
ho theos kai patEr tou kyriou iEsou oidEn
t_Nom Sg m n_Nom Sg m kai n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m n_Gen Sg m v_Perf Act Ind 3 Sg

Ο **ΩΝ** **ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΥΣ** **ΑΙΩΝΑΣ** **ΟΤΙ** **ΟΥ**
THE **One-BEING** **blessed** **INTO** **THE** **eons** **that** **NOT**
ho eimi eulogEtos eis tous aiOns hoti ou
t_Nom Sg m v_Pres vxx Ptcp Nom Sg m a_Nom Sg m eis ho t_Acc Pl m n_Acc Pl m hoti ou
t_Nom Sg m v_Pres vxx Ptcp Nom Sg m a_Nom Sg m Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m Conj Part Neg

ΨΕΥΔΟΜΑΙ
I-AM-FALSifyING
I-am-lying
pseudomai
v_Pres midD/pasD Ind 1 Sg

32 **ΕΝ** **ΔΑΜΑΣΚΩ** **Ο** **ΕΘΝΑΡΧΗΣ** **ΑΡΕΤΑΣ** **ΤΟΥ** **ΒΑΣΙΛΕΩΣ** **ΕΦΡΟΥΡΕΙ** ³² In Damascus the
IN **DAMASCUS** **THE** **ethnarch** **of-Aretas** **OF-THE** **KING** **GARRISONED** **governor**
under
Aretas the king kept
the city of the
Damascenes with a
garrison, desirous to
apprehend me:
en damaskos ho ethnarchEs aretas tou basileus ephrourei
Prep n_Dat Sg f ho n_Nom Sg m n_Nom Sg m n_Gen Sg m ho n_Gen Sg m v_Impf Act Ind 3 Sg

ΤΗΝ **ΠΟΛΙΝ** **ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ** **ΠΙΑΣΑΙ** **ΜΕ**
THE **city** **OF-DAMASCENES** **TO-arrest** **ME**
ho polis damaskEnos piazai me
t_Acc Sg f n_Acc Sg f a_Gen Pl m v_Aor Act Inf pp 1 Acc Sg

33 **ΚΑΙ** **ΔΙΑ** **ΘΥΡΙΑΔΟΣ** **ΕΝ** **ΣΑΡΓΑΝΗ** **ΕΧΑΛΑΘΗΝ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥ** **ΤΕΙΧΟΥΣ** **ΚΑΙ** ³³ And through a
AND **THRU** **window** **IN** **WICKER-basket** **I-AM-LOWERED** **THRU** **THE** **WALL** **AND** **window in a basket**
was I let down by the
wall, and escaped his
hands.
kai dia thuris en sarganE chalaO dia tou teichos kai
Conj Prep n_Gen Sg f Prep n_Dat Sg f v_Aor Pas Ind 1 Sg dia t_Gen Sg n n_Gen Sg n kai
Conj Prep n_Gen Sg f Prep n_Dat Sg f v_Aor Pas Ind 1 Sg dia t_Gen Sg n n_Gen Sg n kai
Conj

ΕΞΕΦΥΓΟΝ **ΤΑΣ** **ΧΕΙΡΑΣ** **ΑΥΤΟΥ**
I-OUT-FLED **THE** **HANDS** **OF-him**
I-escaped
ekpheugO ho cheir autos
v_2Aor Act Ind 1 Sg t_Acc Pl f n_Acc Pl f pp Gen Sg m